



# sipatavelak ni vuvu ta vuvu a caquan caquan——耆老智慧的傳承

sipatavelak ni vuvu ta vuvu a caquan  
——長老の知恵の伝承

sipatavelak ni vuvu ta vuvu a caquan:  
The Wisdom of the Elderly to Be Passed Down

文・圖——idis sadijijapan 邱霄鳳 (屏東縣部落大學副校長)

**原民會** 2013年推展以民族教育為特色之學校本位課程補助計畫，時任泰武國小校長的伍麗華、主任、老師們及佳興部落的vuvu們共同努力，編纂了全國第一套針對國小六年共12冊的民族教育用書，當時伍校長邀我參與課程編輯時所說的話讓我感動不已，在心中迴響久久，她說：「idis我們終於有機會讓民族教育在體制內操作，可以回到學校來執行！」

確實，從日治時期蕃童教育所在泰武村設置至今，將近100年間傳統知識是沉默的！那些山林生活的知識、智慧隨著時代的變遷漸漸消失，跟著部落的老人家一起逐漸凋零。我們擔心有一天山林、海洋的孩子忘了回家的路，忘了族語怎麼說，忘了豐收祭的分享文化，忘了五年祭緬懷祖先一步一腳印的艱辛，忘了送祖先時告訴vuvu我們不會忘記他們，忘了感謝造物主的賜福，忘了心靈交會時歌謠的感動，忘了大自然所賜的智慧與堅強、樂天的人生觀，忘了我們自己是誰……更害怕有一天部落擁有傳統知識的耆老們不見了。

2009年莫拉克風災重創本校區，讓我們學會勇敢，也吹開了「第三學期」的思維，我們決定把耆老還給部落，因為我們發現家庭才是語言的天堂，把孩子帶回部落、帶回大自然，由耆老親自教學才能落實傳承。於是2011年時我們開始了傳承教育，耆老們在暑期學校3年的教學寫下百來份的教學檔案，奠定了我們編纂民族教材的基礎。而我參與排灣族語教學從2006年至今已10年之久，編纂教材從2009年至今也有7年了，我常常在想有沒有更貼近我們原住民生活的教材內容，能夠讓孩子回家後跟老人家共學的可能，可以跟vuvu一起研究課程，產生共同話題活絡族語的學習。

由耆老帶領學童認識植物。



我們發現家庭才是語言最好的天堂，把孩子帶回部落、帶回大自然，由耆老親自教學才能落實傳承。於是2011年時我們開始了傳承教育，耆老們在暑期學校3年的教學寫下百來份的教學檔案，奠定了我們編纂民族教材的基礎。



### 依傳統知識設計教材

有趣的是vuvu dremdreman孫江萬花想起了長輩傳述的故事裡就有一個是描述人類生活的「演進說」，我們依據老人家口述的成長經驗，將10歲以前的基礎教育跟10歲之後的進階教育分類，提供孩童依年齡加深、加廣的學習分級概念，也強化彙整教學資料的分析與知識的轉換

按口述內容，最初的學習是照生活的需要而慢慢增加，從認識山林中食物的植物，再細分為主食、野果和野菜。而烹煮方式的改變增加了需求，帶動耕作工具的變革，也影響種植技術的改進。接下來是動物蛋白質的攝取，產生了圍獵與飼養動物的技能。在基礎的課程中我們找出相關食物、動物的故事，課程設計著力在文學、生活、藝術三個面向；進階的課程增加社會科學及自然科學，加深生活技能與藝術發展的學習。另外不可少的是暑期學校的實作學習，讓孩子真正了解植物生長的環境，透過不斷的重覆操作把技術傳承下來。vuvu告訴我們學習沒有捷徑，超凡的技能是靠熟能生巧！也曾有人問我們過去教過的課程為什麼每次還要教？vuvu說，真正的學會是自己能獨立操作才算。因為這些知識不是死的，是生存、活命用的，所以一定要親手執行，不然只算聽過

不算真的學會。這也是vuvu的苦心，希望我們可以安心在部落生活、變老。

### 編纂教材的挑戰

在編纂教材的過程中，最難的是知識的轉換及文化切入方式的不同，例如：學校老師們會覺得一年級上族譜太難，可是對族人來說認識自己的家人非常重要，而且父親、母親的家族一樣親；又因我們的名字是繼承而來，排灣族第一次見面不是問「你好嗎？」而是「你叫什麼名字？」每一次與老人家見面就會聽見他們重複描述我們之間的親屬關係。而且每個人的名字都有特別故事，老人家叫我們的名字是對家人的想念，我的兒子繼承我祖父的名字，祖父的親戚見到他都叫舅舅或舅公，很有意思！可是非排灣族人就很難體會這些互動模式。編輯另一方面遇到的困難，即是要怎麼分類知識，到底是屬自然科學、社會科學或是其他類別？這都是非常惱人的事。像歌謠在一般知識中是音樂屬藝術課程，但婚禮歌謠呈現的是傳統社會制度，表達排灣族特有的社會階層，看起來又像是文化課程。

而雖然學校的民族教材還在試教階段，老師們正努力把課程內容引入各年級領綱、課綱裡。但就像老人家說的「nakuya semuqui a su varung, tja si pasipicul a patje qemacuvung a sengesengan!」決定的事我們一定要做到好！



**idis sadjiljapan**  
邱霄鳳

排灣族，屏東縣泰武鄉佳興村人，1968年生。文藻語專畢業。現任屏東縣部落大學副校長、泰武國小、光春國小及萬隆國小等校排灣族語教師、原住民族語言教材編輯委員。在部落長大，6歲到平地求學，畢業後回部落27年來努力找回自己，努力找回族語能力。想在部落變老有一天成為耆老！